

Frans: taalstructuren C (A703047)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 5.0

Studietijd 150 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1)

Nederlands

Gent

werkcollege

zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Michiels, Sonia

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Ammann, Brunehilde

LW22

Medelesgever

Denturck, Kathelijne

LW22

Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

stptn

aanbodsessie

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

5

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)

5

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

5

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)

5

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)

5

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)

5

A

Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde

5

A

Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

5

A

Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)

5

A

Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)

5

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

5

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)

5

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)

5

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

5

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)

5

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

5

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

5

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

5

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

5

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

5

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

5

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

5

A

(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)		A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	5	A

Onderwĳstalen

Frans, Nederlands

Trefwoorden

Frans; Grammatica, vertaling van het Nederlands naar het Frans.

Situering

Het opleidingsonderdeel "Frans: taalstructuren C" (F2SC) bouwt voort op de taalcompetenties uit het eerste bachelorjaar om die te bestendigen en uit te diepen, zowel op het vlak van de kennis van de vreemde taal als op het vlak van de vertaalpraktijk. Deze kennis moet de student in staat stellen om vlot de morfologische, syntactische, semantische en pragmatische kennis aan te wenden bij het maken van vertalingen naar het Frans/het opstellen van teksten in het Frans. In het eerste jaar heeft de student al kennis gemaakt met het interpretatieve vertaalmodel van Lederer. De competenties die aan bod komen zijn noodzakelijk om de opleidingsonderdelen Frans van het derde bachelorjaar tot een goed einde te brengen. Uitwisselingsstudenten mogen slechts het deelvak F2SC_MS van dit opleidingsonderdeel opnemen ten belope van 3 studiepunten. Voor dit deelvak is geen kennis van het Nederlands vereist.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Frans: taalstructuren C" (F2SC) bestaat uit de volgende deelvakken:

- morfologische en syntactische structuren (F2SC_MS)
- interpreteren en vertalen in het Frans (F2SC_IS)

F2SC_MS: Het deelvak morfologische en syntactische structuren beoogt het omzetten van de expliciete, declaratieve kennis in impliciete kennis. Dat gebeurt volgens drie krachtlijnen:

- de (kritische) uitdieping van bepaalde grammaticale items;
- de toepassing van het geleerde in een breed contextueel kader;
- het benadrukken van het (creatieve) hergebruik van het geleerde.

Waar relevant is de invalshoek contrastief. Het deelvak omvat thematisch geordende hoofdstukken. Volgende thema's komen aan bod: de informatieerschikking in de zin (onpersoonlijk, passief, inversie), de diverse vormen van indirecte rede (met uitdieping van het gebruik van alle werkwoordstijden in alle wijzen) en het gebruik van de diverse deelwoordconstructies.

F2SC_IS: Dit deelvak bestaat uit vertaal oefeningen uit het Nederlands in het Frans en omvat het begrijpend lezen en vertalen van allerlei tekstmateriaal. Het interpretatieve vertaalmodel wordt gebruikt om de student te leren inzichtelijk om te gaan met teksten. De studenten leren dat het vertaalproces te maken heeft met betekenisoverdracht. Daarnaast krijgen de studenten eveneens uitdiepende woordenschat te verwerken.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Frans van het eerste bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 De student beheerst algemene wetenschappelijke competenties als een onderzoekende houding, een appreciatie van de onzekerheid, de ambiguïteit en de grenzen van de kennis.
- 2 De student kan grammaticale problemen eigen aan het Frans onderkennen in deelgebieden m.b.t. de informatieerschikking in de zin, de indirecte rede en de diverse deelwoordconstructies, en oplossingen aangeven, daarbij gebruik makend van kritische reflectie;
- 3 De student kan bij het produceren van teksten in de vreemde taal de betrokken regels van de grammatica correct toepassen.
- 4 Het Frans beheersen, op het ERK-niveau C1 voor grammatica [B.1.2, met toetsing].
- 5 Kennis en inzicht hebben met betrekking tot fenomenen die gerelateerd zijn aan tekststructuren zoals referentiële en relationele coherentie [B.1.6, zonder toetsing].

(Goedgekeurd)

- 6 Analytisch en creatief denken en redeneren en op basis hiervan nieuwe problemen oplossen, m.a.w. gekende structuren maar in een nieuwe configuratie. [B.3.2; met toetsing]
- 7 Relevante naslagwerken en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken evalueren. [B.6.5, zonder toetsing]
- 8 De uitgediepte grammatica en grammaticale terminologie van het Frans beheersen m.b.t. de morfologische, syntactische en pragmatische aspecten van de enkelvoudige en samengestelde zin [B.1.3, met toetsing].
- 9 Kennis en inzicht hebben in de vertaalmoeilijkheden die zich kunnen voordoen bij het vertalen van Nederlandse teksten in het Frans, met specifieke aandacht voor fenomenen van lexicale, grammaticale, stilistische aard, realia. [B.1.6; met toetsing]
- 10 Bij de schriftelijke vertaling van teksten rekening houden met interculturele relaties en verschillen.[B.1.5=B.3.1; met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Werkcollege: 45

Begeleide zelfstudie: 15

F2PC_JS: De studenten bereiden thuis vertaal oefeningen voor. Tijdens het werkcollege komen we tot een gezamenlijke vertaling en wordt er uitgebreid stilgestaan bij de specifieke vertaalproblemen en allerhande vertaalfouten die de studenten doorgaans maken.

Leermateriaal

Boeken:

Desmet, P., Klein, J.-R. & Lamiroy, B. (2017). *Vous dites?! Leuven* : Acco. (ISBN 9789463441896), 28,40€

Vanhee, G., Demset, P. (2017). *Vous dites ?! Exercices*. Leuven : Acco. (ISBN 9789463442763), 14,25€.

Cursusdienst:

Syllabi (theorie en oefeningen)

Elektronische leeromgeving:

Extra oefeningen op de elektronische leeromgeving.

Geraamde totaalprijs: 68 €.

Referenties

- Abry D., Chalaron M.-L., Van Eibergen J. (1987). *Présent, passé, futur*. Grenoble : Presses Universitaires.
- Arrivé M. (2012). *Bescherelle. La conjugaison pour tous*. Paris : Hatier.
- Blampain D., Hanse J. (2005). *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*. Louvain-la-Neuve : Duculot (5^e éd).
- Desmet P., Klein J.-R., Lamiroy B. (2017). *Vous dites? Répertoire d'erreurs courantes en français chez les néerlandophones*. Louvain : Acco.
- Grevisse M. (2016). *Le bon usage. Grammaire française*. Louvain-la-Neuve : Duculot (15e éd.).
- Grevisse M., Goosse A. (1995). *Nouvelle grammaire française*. Bruxelles: De Boeck.
- Riegel M., Pellat J.-C, Rioul R. (2018). *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Studievoortgangsgesprekken

Spreekuren.

Extra oefeningen op de elektronische leeromgeving.

Individuele verbeteringen.

Evaluatie vertalingen.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen (100%)

F2SC_MS (50%)

F2SC_IS (50%): test bestaande uit twee delen: (1) de vertaling in het Frans van tekst- en zinsfragmenten die tijdens de werkcolleges aan bod kwamen en (2) de vertaling in het Frans van een Nederlandstalige tekst. De brontekst wordt in extenso gegeven. Het gebruik van verklarende woordenboeken is toegestaan

Wanneer de student niet deelneemt aan de evaluatie van één onderdeel of minder dan 8/20 behaalt voor één van de onderdelen kan hij/zij niet meer slagen voor het geheel van het opleidingsonderdeel ('vak'). Indien de gemiddelde eindscore toch een cijfer van tien of meer op twintig zou zijn, wordt dit teruggebracht tot het hoogste niet-geslaagd cijfer (= 9).

Eerste zitting: Wanneer voor 1 van beide onderdelen een 10 of meer werd behaald, mag de student ervoor kiezen die deelscore te behouden voor de tweedekansexamenperiode. De deelscore kan echter niet worden overgedragen naar een volgend academiejaar.

Tweede zitting: idem

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

F2SC_MS: Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid.

F2SC_IS: Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid met vervangende opdracht in overleg met de docent.

Mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip tijdens de examenperiode.

Mogelijkheid tot feedback online, na afspraak, tijdens de kantooruren.

Addendum

F2SC